

No. 19066. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT BRASÍLIA ON 30 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

Nº 19066. ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ A BRASÍLIA LE 30 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> ON THE INTERPRETATION OF ARTICLES VI AND VIII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 18 NOVEMBER 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'INTERPRÉTATION DES ARTICLES VI ET VIII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 18 NOVEMBRE 1977

*Authentic texts: Italian and Portuguese.*

*Textes authentiques : italien et portugais.*

*Registered by Brazil on 16 September 1980.*

*Enregistré par le Brésil le 16 septembre 1980.*

1

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

18 novembre 1977

Nº. 233

Eccellenza,

in relazione all'Accordo di Cooperazione Tecnica tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, firmato a Brasilia il 30 ottobre 1972, ho l'onore di sottoporre a Vostra Eccellenza le seguenti norme interpretative per l'applicazione degli artt. VI ed VIII:

- 1) Che l'esenzione fiscale prevista nell'art. VI, paragrafo 4, in favore del personale tecnico inviato nel territorio di una delle Alte Parti in esecuzione dell'Accordo stesso deve interpretarsi ed intendersi come applicabile con esclusivo riferimento ai contributi di previdenza sociale ed alle imposte dirette sui redditi afferenti alle remunerazioni percepite nel corso della missione, in dipendenza del servizio prestato nel Paese ospitante ed assoggettabili ad imposizione nel Paese di invio;
- 2) Che le altre esenzioni di carattere doganale e fiscale previste dallo stesso articolo VI debbono intendersi applicabili nei limiti delle disposizioni legislative in vigore nel Paese ospitante, ferma restando la totale franchigia per l'importazione ed esportazione dei bagagli, masserizie ed effetti personali dei tecnici inviati per l'esecuzione dell'Accordo e delle loro famiglie, compresa un'autovettura destinata all'uso personale loro e delle famiglie;
- 3) Che le esenzioni doganali e fiscali previste nell'articolo VIII per l'importazione e l'esportazione degli equipaggiamenti e di materiali impiegati nei lavori svolti nell'ambito di applicazione dell'Accordo debbono intendersi applicabili nella misura in cui:

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>2</sup> Came into force on 30 May 1980, the date of entry into force of the Basic Agreement on technical co-operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Voir p. 166 du présent volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Le esenzioni doganali siano compatibili con gli impegni di natura internazionale assunti da ciascuna delle due Parti ed in particolare, per quanto si riferisce all'Italia, con gli impegni derivanti dalla sua qualità di membro della Comunità Economica Europea;
- b) Le esenzioni di imposte interne indirette siano uguali a quelle che la legislazione interna consente di accordare ai corrispondenti prodotti nazionali destinati agli stessi usi.

Se da parte brasiliana si concorda con quanto precede, propongo che la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza, costituiscano un accordo in materia, che entrerà in vigore allo stesso momento ed avrà la stessa durata dell'Accordo di Cooperazione Tecnica sopra menzionato.

Colgo l'opportunità per presentare a Vostra Eccellenza i sensi della più alta stima e considerazione.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Sua Eccellenza

l'Ambasciatore Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministro di Stato delle Relazioni Estere  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

18 November 1977

[TRADUCTION]

Le 18 novembre 1977

No. 233

Sir,

With reference to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on 30 October 1972,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you the following interpretative provisions for the implementation of articles VI and VIII:

- (1) That the exemption from taxation specified in article VI, paragraph 4, in favour of technical personnel dispatched to the territory of one of the Contracting Parties under the Agreement should be interpreted and understood to be applicable only to social security contributions and to direct taxes on income in respect of remuneration which is received during this assignment for the service rendered in the receiving country and is subject to tax in the sending country;

N° 233

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasília le 30 octobre 1972<sup>1</sup>, et de vous proposer les règles d'interprétation ci-après concernant l'application des articles VI et VIII :

- 1) L'exonération fiscale prévue au paragraphe 4 de l'article VI en faveur du personnel technique envoyé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en application de l'Accord doit être interprétée et s'entendre comme s'appliquant exclusivement aux cotisations de sécurité sociale et aux impôts directs sur les revenus provenant de la rémunération perçue au cours de la mission à raison de services prêtés dans le pays d'accueil et soumis à l'impôt dans le pays d'envoi;

<sup>1</sup> Signed by Maurizio Buccio — Signé par Maurizio Buccio.

<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

<sup>3</sup> Voir p. 73 du présent volume.

- (2) That the other customs and fiscal exemptions specified in article VI should be applied to the extent that the legal provisions in force in the receiving country allow, whereas total exemption should continue to apply for the import and export of the baggage, household articles and personal effects of the technicians dispatched under the Agreement and of the members of their families, including one motor vehicle for their personal use and that of the members of their families;
- (3) That the customs and fiscal exemptions specified in article VIII in respect of the import and export of equipment and supplies used in carrying out the work under the Agreement should be understood as applicable to the extent that:
- (a) The customs exemptions are compatible with the international commitments assumed by each of the Parties and, particularly in the case of Italy, with the commitments arising from its membership in the European Economic Community;
- (b) The exemptions from indirect internal taxation are equal to those which, under national law, may be granted in respect of similar national products intended for the same uses.
- 2) Les autres exonérations de caractère douanier et fiscal prévues par ledit article VI doivent être considérées comme s'appliquant dans les limites des dispositions législatives en vigueur du pays d'accueil, sous réserve toutefois de l'exonération totale de l'importation et de l'exportation des bagages, appareils ménagers et effets personnels appartenant aux techniciens envoyés aux fins de l'application de l'Accord et aux membres de leurs familles, y compris une automobile destinée à leur usage personnel et à celui des membres de leurs familles;
- 3) Les exonérations douanières et fiscales prévues à l'article VIII en ce qui concerne l'importation et l'exportation de l'équipement du matériel utilisé à des travaux exécutés conformément à l'Accord doivent être considérées comme applicables dans la mesure où :
- a) Les exonérations douanières sont compatibles avec les engagements de caractère international assumés par chacune des deux Parties contractantes et, en particulier en ce qui concerne l'Italie, avec les engagements découlant de sa qualité de membre de la Communauté économique européenne;
- b) Les exonérations d'impôts indirects internes sont égales à celles que la législation interne accorde aux produits nationaux semblables destinés aux mêmes usages.

If the Brazilian Party agrees to the foregoing, I propose that this note and your note in reply should constitute an agreement on the matter, to enter into force on the same date and to remain in force for the same period as the above-mentioned Agreement on Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

[MAURIZIO BUCCIO]

His Excellency  
Ambassador Antonio Francisco  
Azeredo da Silveira  
Minister of State for Foreign Affairs  
Brasília, DF

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date et le restera tant que demeurera en vigueur l'Accord de coopération technique susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

[MAURIZIO BUCCIO]

Son Excellence  
M. l'Ambassadeur Antonio Francisco  
Azeredo da Silveira  
Ministre d'Etat aux affaires étrangères  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

18 November 1977

DCOPT/DAI/DE-1/C/93/844(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 233, of this month, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note 1]

2. In reply I wish to inform you, that the Brazilian Government accepts the proposal in the above note which, together with this note, will constitute an interpretative agreement, to enter into force on the same date and for the same period as the Basic Agreement on Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Maurizio Buccio  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Italy

---

[TRADUCTION]

Le 18 novembre 1977

DCOPT/DAI/DE-1/C/93/844(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 233 en date du 18 novembre 1977, qui, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note 1]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent un accord interprétatif qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le restera tant que demeurera en vigueur l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Maurizio Buccio  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Italie

---